

TRUYỆN TRANH SONG NGỮ VIỆT ANH

WALT DISNEY'S

Donald và bạn hữu

Tập 53

© Disney Enterprises, Inc.,
The Saigon Times hợp tác xuất bản
với Nhà Xuất bản Trẻ
Theo hợp đồng li-xăng của Walt Disney
dành cho Saigon Times

Sự cố ở đài kiểm soát không lưu



NHÀ XUẤT BẢN TRẺ



THE SAIGON TIMES



ĐỘI HƯỚNG ĐẠO SINH CHUỘT CHŨI

Một hướng đạo sinh lạc lõng

Người dịch: HOÀNG LANG



1. Đội Hướng đạo sinh Chuột chũi đang say sưa với hành trình đi bộ dài 10 dặm trên ngọn núi phủ đầy tuyết ở ngoại ô Duckburg...

2. Xem kia! Có một con cáo đang nô đùa! Đó là con thú hoang thứ 12 mà chúng ta gặp kể từ lúc bắt đầu khởi hành!

3. Tuyệt quá hén! Gần gũi với thiên nhiên! Ngắm nhìn những con vật nhỏ, xinh xắn trong môi trường sống tự nhiên của chúng!

4. Đúng rồi! Và hít thở không khí trong lành, giá lạnh! Tổ khoái vậy lắm!

5. Ôi không! Dudley Dilmoor bị tụt lại phía sau nữa rồi! Trời, chắc hẳn cậu ấy không hiểu rõ được giá trị của việc ra chơi ngoài trời!

6. Chẳng còn hy vọng gì về cậu ta đâu! Tổ nghĩ là chúng ta cứ sẽ phải chờ "mãi mãi" thôi!

7. Trước giờ cậu có thấy một Hướng đạo sinh nào như cậu ấy không?

8. Không hề! Thậm chí nhìn thấy lá độc trường xuân cậu ta cũng nổi mề đay nữa là!

9. Cậu ấy ghét đi trại và câu cá!

10. Thế còn chứng sợ nước và hay chóng mặt của cậu ấy thì sao, anh em?

11. Chà! Khi mặt trời lặn cậu ấy còn sợ ngay cả cái bóng của mình nữa kìa!

12. Cậu nhớ cái lúc chúng mình cố công chỉ cậu ấy cách sử dụng con dao nhíp đi!

13. À! Lúc ấy thì đôi tay đáng thương của cậu ta bị băng bó hàng mấy ngày luôn!

1. The Junior Woodchucks are enjoying a ten mile hike in the snow clad mountains outside Duckburg —
2. Look! There's a frolickin' fox! That's the twelfth wild animal we've seen we started our hike!
3. Swell, isn't it! Communin' with nature! Seein' cute little critters in their natural habitat!
4. Right! An' breathin' all this fresh,

frosty air! I just love it!
5. Oh no! Dudley Dilmoor's laggin' behind again! Boy, he sure doesn't seem to appreciate the great outdoors!
6. He's just hopeless! I guess we'll have to wait forever!
7. Have you ever seen a Woodchuck like him before?
8. Nope! He can't even look at Poison Ivy without breakin' out in a rash!

9. He hates campin' an' fishin'!
10. Brother, what 'bout his phobia of water an' his vertigo?
11. Jeez! An' when the sun's out he's even scared of his own shadow!
12. How 'bout the time we tried to show him how to use a penknife!
13. Yeah! His poor hands were covered in band-aids for days!



14. Anyone for hot dogs?
15. Might as well! It's gonna be quite a while before dopey Dudley shows up!
16. Oh, brother! Is he ever a dead weight around our necks!
17. Yikes! Is that a coyote?
18. Nope! Somethin' much scarier!
19. Yeah! It's Dudley!
20. It's a lo-o-ong way to Tipperary! It's a lo-

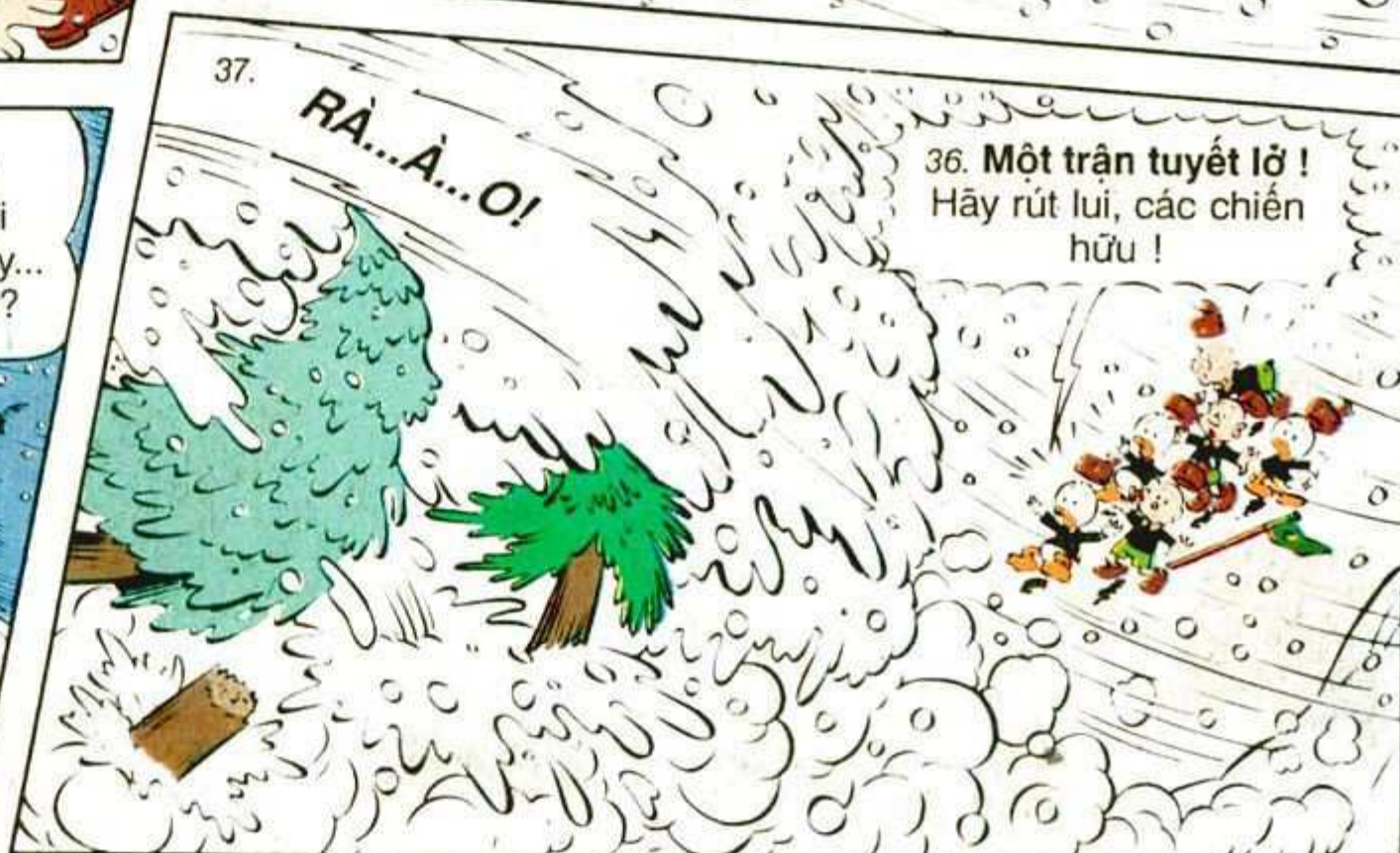
o-ong way to go!
21. Hi, guys!
22. Must you sing all the time? You scare off all the wildlife! Besides, what kept you so long?
23. Sorry, guys, but the undergrowth was real thick!
24. Why didn't you stay on the trail?
25. Trail?! Oh!

26. Listen up, fellas! We've got another five miles left of our hike! All in favour of finishin' our trek say aye!
27. AYE!
28. Nope!
29. OK, Dud! How about you stayin' behind an' keepin' the campfire burnin'? D'you think you could manage that?
30. Gee, General Huey, I guess so!

(*) Coyote có nghĩa là sói (ở phía Bắc Mỹ) nhưng tiếng lóng [Slang] có nghĩa là người buồn lười ở Mexico vô nước Mỹ.



32. Nhưng sau một giờ đi bộ, thời tiết bất chợt trở nên tồi tệ...



31. In fact, it's a great idea! Have a safe walk, guys!

32. But after an hour long hike the weather suddenly turns ugly —

33. Uh-oh! I guess we'd better turn back, troopers! Let's hope Dudley's got a nice, cosy campfire goin'!

34. Oh, my! It was easier when we had

the wind in our backs... Uh-oh! What's that rumblin'?

35. RO-O-OAR!

36. An avalanche! Retreat, troopers!

37. RRRRO-O-O-OAR!

38. What a disaster!

39. Better initiate a head count, General Huey!

40. All present an' accounted for! Let's see if we can make it back through the pass before it gets dark!

41. Uh-oh! More trouble!

42. Oh, my! >Gulp!< A gigantic block of ice is blockin' the pass!

43. An' it's miles back to civilisation in that direction!



44. If only we could get a message to Dudley! He's just a few hundred yards away!

45. Is our situation really that desperate?

46. It sure is! Gather all the wood an' kindlin' you can find, fellas! An' we'll send Dudley some smoke signals!

47. Oh, brother! I sure hope he can read smoke signals better than he can swim!

48. Shortly, by the campfire —

49. Jeepers! The other guys should be back by now!

50. Hey! Lookit those funny clouds!

51. Why, that cloud looks like a cute bunny! An' that one looks like a dragon! An' that big one looks like a...

52. Great groanin' guzzards! A Woodchuck in distress!

53. I guess it's some kinda message! Oh,

dear! I'd better find the guys, on the double!

54. Yikes!

55. It's Dudley! I'd recognise those glasses anywhere!

56. Good ol' Dud!

57. Now run back to headquarters an' get some help, Dudley!

58. I can't! You know me, guys! I'd just get lost!



59. Grrr! You're just about the most useless Junior Woodchuck ever!

60. Why did you join the Woodchucks in the first place?

61. Sniff!

62. My father forced me! He said it would do me good! But I have other dreams!

63. What kinda dreams does a kid like you have?

64. I wanna be a famous opera singer! Go ahead an' laugh!

65. We're too cold an' scared to laugh!

66. Say, Dud! Can you hit those real high notes?

67. Yeah! The ones that shatter glass?

68. Why, sure! Would you like to hear one of my favourite pieces?

69. Just hit a high note, Dud!

70. OOOOOOOOIIIIIEEEEE!

71. CRAACK! TINKLE!

72. Bravo, Dudley! You've done it! You've saved us!

73. Oh, my! I actually feel useful!

74. C'mon, troopers! Let's get back before the storm gets any worse!

75. Yikes! A mother bear an' her cubs!



76. GROWL!
77. We're doomed!
78. Wait up, guys! I feel that useful feelin' comin' over me again!
79. OOOOOIIIIIIÊÊÊÊÊ!
80. YEEEEOWL!
81. HIP, HIP, HURRAH FOR DUDLEY!

82. Shucks, guys!
83. And later, at a Junior Woodchuck ceremony, a very special Junior Woodchuck is awarded a very special honour—
84. I'm very proud to present Dudley Dilmoor with this honorary helmet for

hitting the high notes in the face of danger!
85. And we, your fellow troopers, would like you to be our Official Troop Bugler!
86. Just the job for me!



VỊT DONALD

Sự cố ở đài kiểm soát không lưu

Người dịch: TRƯỜNG HẢI



1. Oh, no! This is all my fault! But I don't understand! The flight control computers never showed a problem! 2. DEADSTICK CARGO



3. And it's only my first day on the job! 4. DEADSTICK CARGO 5. At least the pilot's safe! 6. DEADSTICK CARGO



7. Oh, no! 8. CRASH! 9. CARGO



10. KABLOOM!



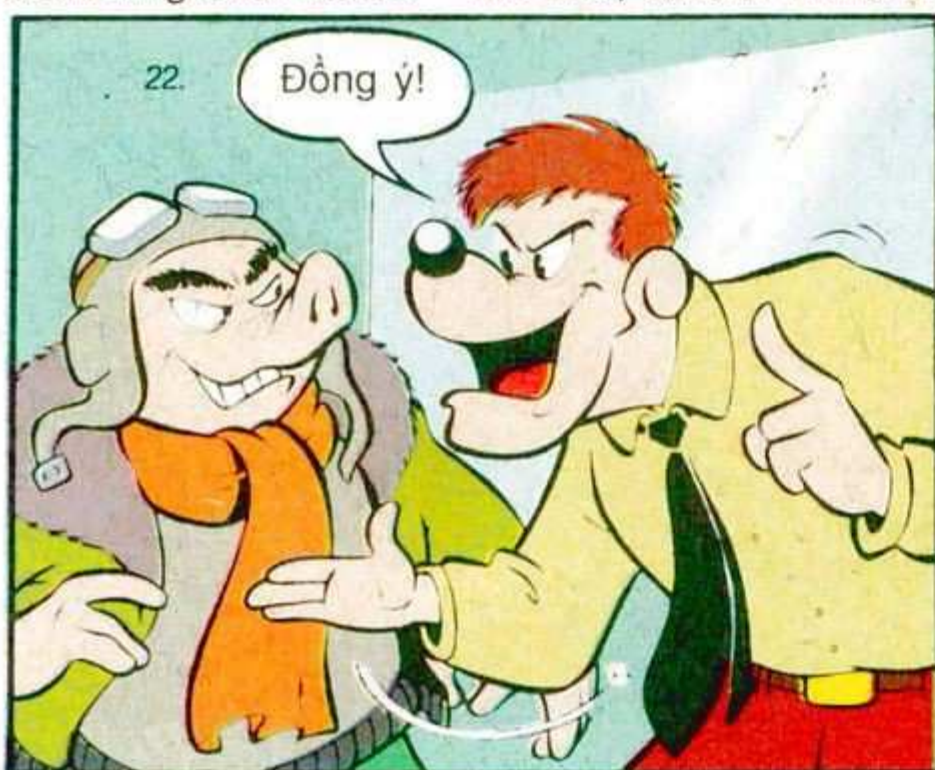
11. Soon - 12. This is a new record! On the job less than 8 hours and you've already destroyed a plane! 13. I-I'm sorry, sir! It'll never happen ag... 14. I don't know what the idea was... 15. ...but I'm gonna sue you sorry son-of-a-guns UNTIL I CAN SQUEEZE THE RED FROM YOUR TURNIPS!



16. Now, Dan, you're alive! You're healthy! Don't get your blood pressure up! And you were heavily insured, too, right? Both plane and cargo! 17. So what? 18. So you can get another plane, nice and shiny and new!

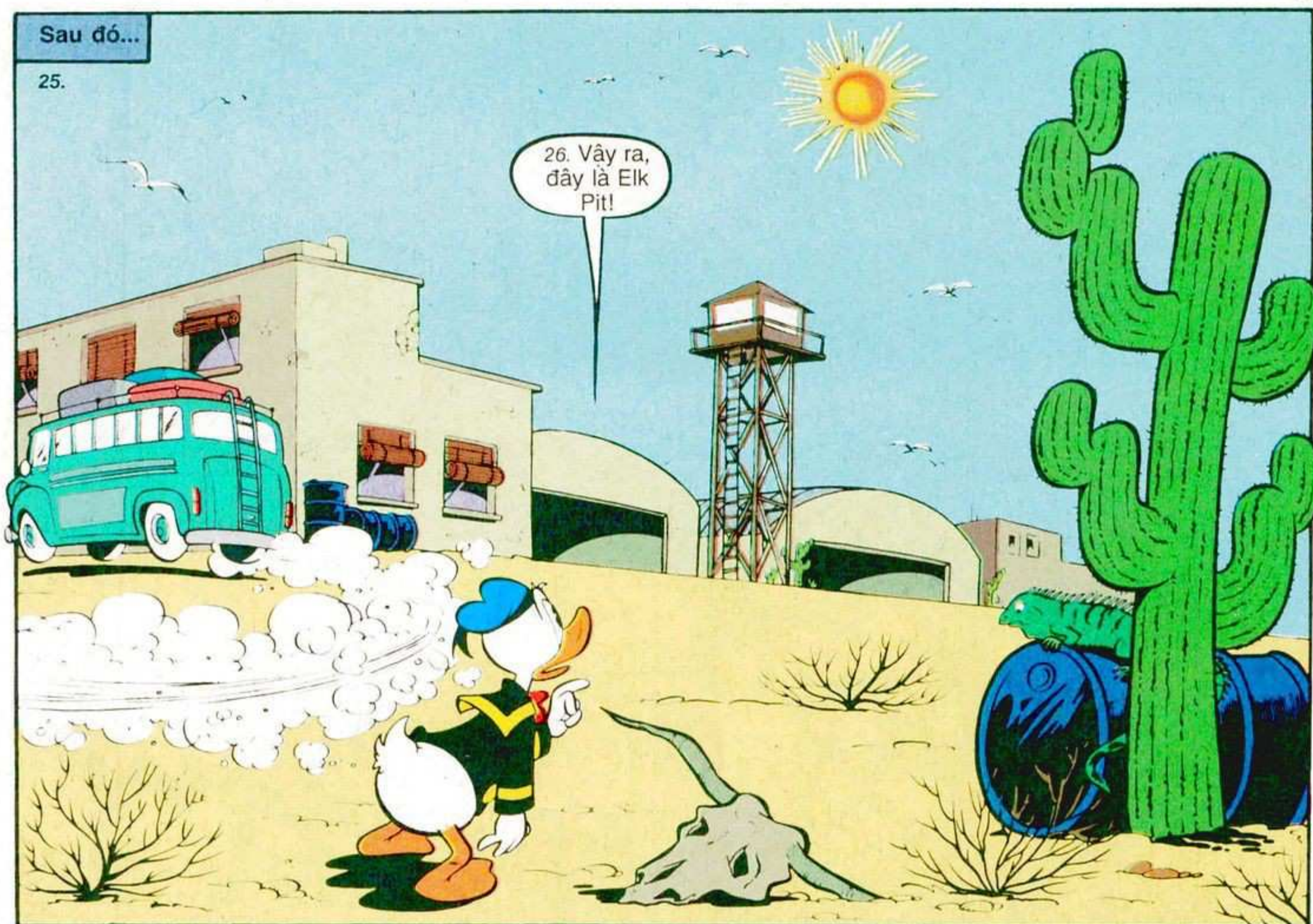


19. And tell you what, Deadstick, I'll fire this no-good, here, to boot! 20. Hmmm... That's too good for him! Why don't you do something even worse? 21. Like, transfer him to Elk Pit!

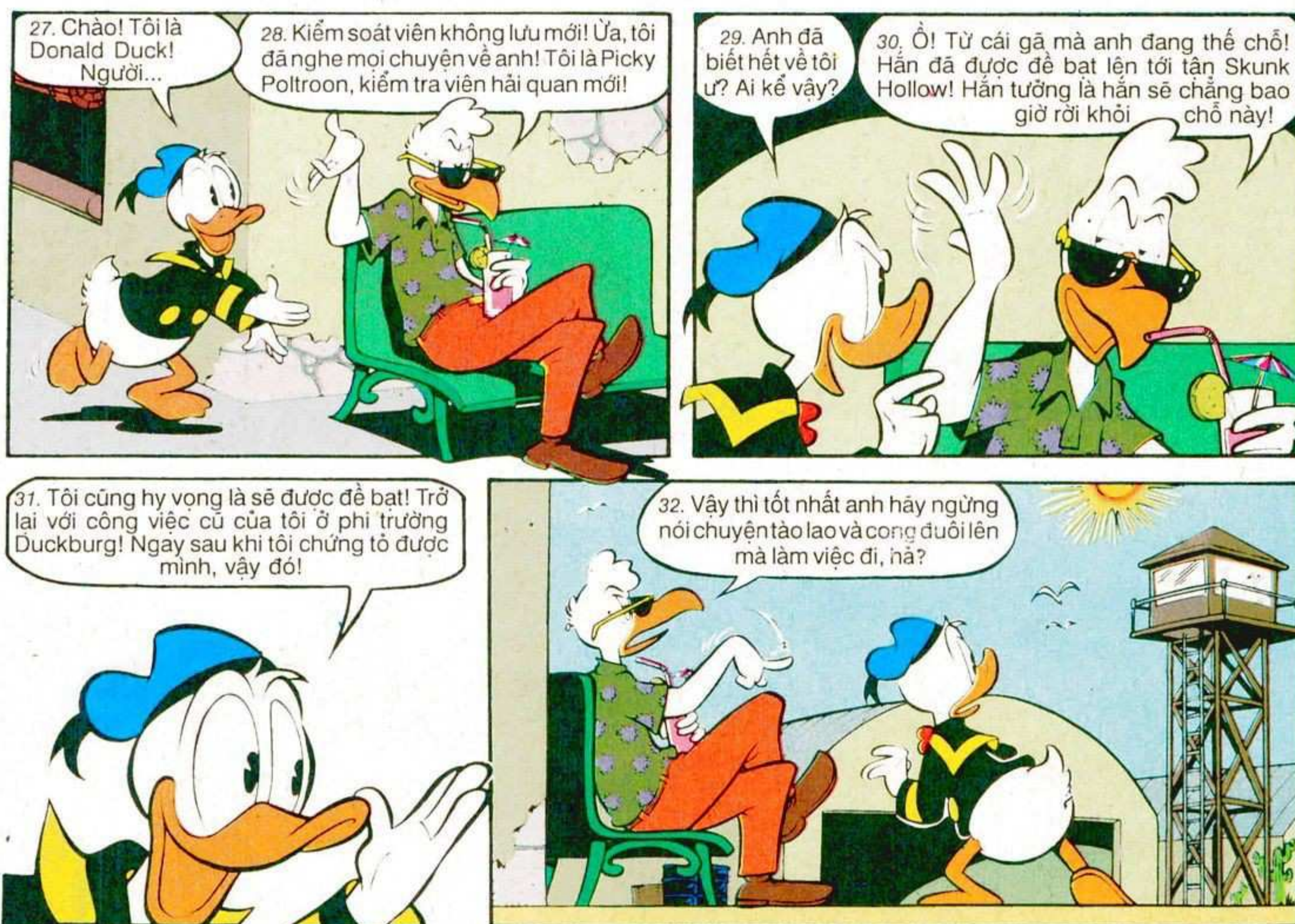


22. Deal!

23. Hahahaha Haha! 24. >Gulp!<



25. Later — 26. So, this is Elk Pit!



27. Hi! I'm Donald Duck! The new... 28. Flight controller! Yes, I've heard all about you! I'm Picky Poltroon, the new customs inspector! 29. You know all about me? From who? 30. Oh, from the fellow you're replacing! The one who got promoted upwards to Skunk Hollow! He thought he'd never leave here! 31. I hope to get promoted, too! Back to my old job at Duckburg Airport! As soon as I prove myself, that is! 32. Then you'd best stop prattling on and get your tailfeathers in gear, eh?



33. He's right! I might as well settle in! 34. It's locked! Swell! 35. It's locked! How do I get in?



36. With a key, of course! You're not very bright, are you? 37. Grrrrrrrr...



38. I've got to stay cool! That little rooster is my only hope right now to learn the ropes around here! 39. I've got to do a good job to get promoted back to Duckburg!



40. The next day — 41. Howdy, Elk Pit! Permission to land? Over! 42. Permission granted! See ya on the tarmac! 43. My first landing! Duckburg can't be far, now!



44. Ohmigosh! That tortoise is in harm's way! I'll be blamed if anything happens! 45. Watch out, you idiot! YOWL! 46. SWERVE



47. Oh, gosh!



48. ARRRRRGH! 49. Hahahahahaha!



50. Sometime later — 51. Welcome to Elk Pit! 52. Thanks, son! How about scaring me up some grub? 53. Sure thing, old timer! As soon as I finish refueling your plane, I'll fix you some food over there in the cantina!



54. Moments later — 55. I'll have this to you in a jiffy! 56. I'll go load your new supplies, now, while you enjoy your hot meal! Eat hearty! 57. Uh, thanks!



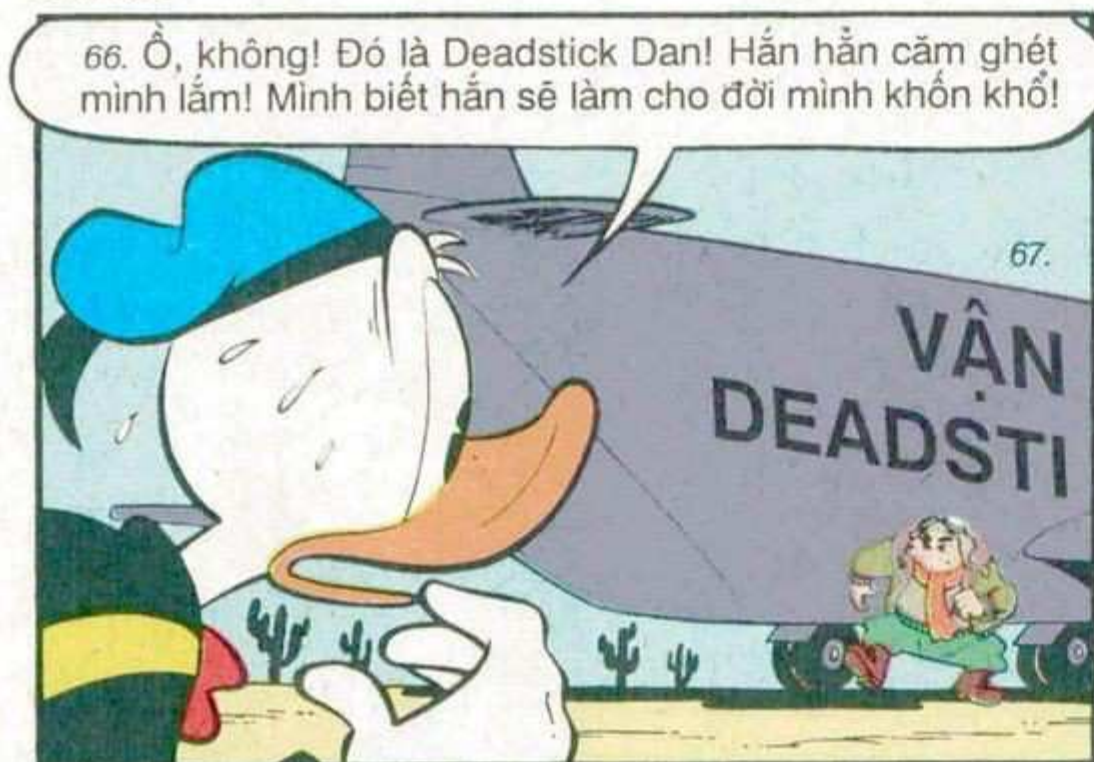
58. Unh! 59. RIIIPPP 60. Oh, gosh! This is terrible!



61. You're a one-man wrecking crew, aren't you, duck? 62. This duct tape will work fine! I just hope they don't hear about this back at the Duckburg Airport!



63. After a few weeks — 64. I'm getting pretty good at this! The Duckburg Airport has to take notice soon! 65. DEADSTICK CARGO



66. Oh, no! It's Deadstick Dan! He must hate my guts! I know he's going to make life miserable for me! 67. DEADSTICK CARGO
68. I'm terribly sorry for the loss of your other plane! There was something wrong with the computers! It wasn't my fault!
69. Whatever!



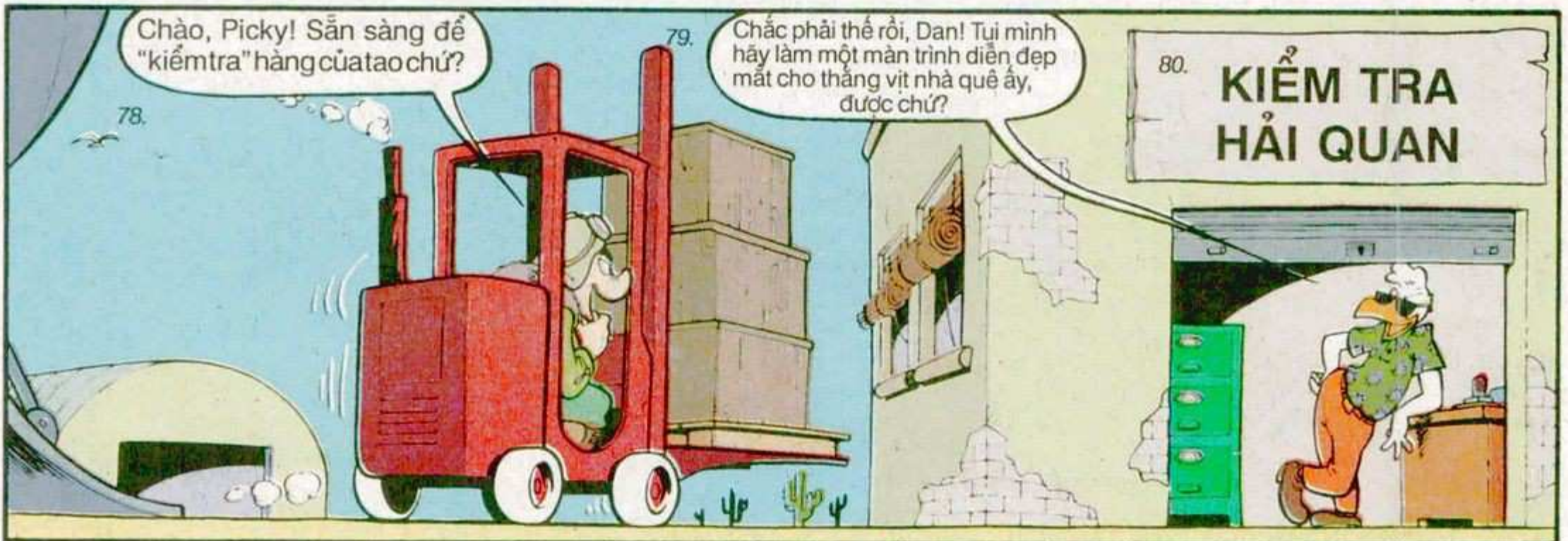
70. I'll have your cargo unloaded in a jiffy! 71. No way! Don't go near that plane! 72. I'm the only one here to do all the work! Except for customs, that is!



73. No way! I'll do it myself! You, uh, relax! 74. No hard feelings! What happened before was an accident!



75. Hahahahaha! 76. And with this kind of luck, I don't need this baby for a long time! 77. FLIGHT CONTROL FOULER



78. Hiya, Picky! Ready to "inspect" my load? 79. You bet, Dan! Let's put on a good show for the rube duck, okay? 80. CUSTOMS INSPECTIONS



81. Looks A-OK-Number One to me! 82. PASSED 83. PASSED 84. How long do you think we can work the contraband through this location? 85. With a sap like this, I think we'll have a good long run before I have another "accident" and we change location! 86. He really is the perfect pesty, isn't he! That was quick thinking back in Duckburg to get him transferred here!

(Xem tiếp tập 54)



CHUỘT MICKEY

Người ở chung nhà ồn ào

Người dịch: NGỌC HUỆ



1. It seems whenever Mickey drops by for a visit with Goofy, he's always in for a surprise— 2. Look, Mister... Goofy! This is the last time I'm going to warn you! Get out of the way of the bulldozer... or else!! 3. No way! You can do whut yuh want! I ain't budgin'! 4. Good golly!



5. Goofy! What the holy hay is going on here?! 6. Hiya, Mick! Am I ever glad to see you! 7. Maybe you can get these fellahs to quit pesterin' me and scram! I been lyin' here all mornin' and I'm gettin' mighty hungry!



8. Sir, perhaps you can convince this oaf to remove his sorry self from our path! These documents prove we're here to official city business! 9. What business? 10. See for yourself! His house is in violation of numerous civic ordinances and building codes! 11. Uh-oh!



12. Additionally, there have been tons of complaints from neighbors claiming the property is an eyesore! 13. Geez! I suppose the place is a gosh awful mess!



14. But what do you intend to do? 15. Why, demolish the wreck, of course! This goof has ignored three notices demanding the building's renovation! 16. Is that true, Goofy? 17. Gwarsh, Mick! I forget to read muh mail a lotta the time! It's a bad habit o' mine!



18. Aw, won't you please give him another chance? I promise the house will be restored — all sparkling and spiffy! 19. But, Mick! I can't afford a job like that! 20. Take out a loan, pal! I'll even co-sign it, if necessary! 21. You'd do that fer me?



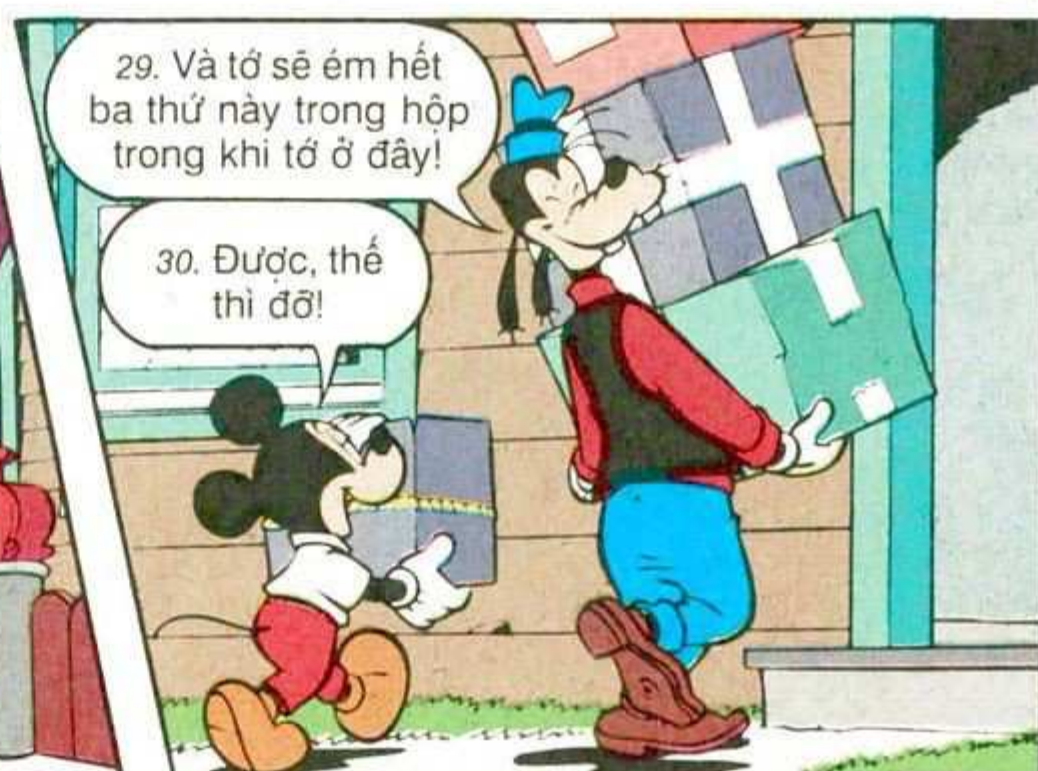
22. All right! I'll give the idiot a break! But this is the last time! 23. Thanks, mister! 24. But... but while muh house is bein' renovated, where will I stay? 25. No problem, old buddy! You'll move in with me! It'll be fun to be roommates!

26. Và thế là...



27. Chà, Goofy nè! Cậu quả là có nhiều đồ!

28. Tớ phải dọn trống nhà trong khi nó được sửa chữa! Nhưng đừng có lo! Đây là chuyến đồ cuối cùng!



29. Và tớ sẽ ếm hết ba thứ này trong hộp trong khi tớ ở đây!

30. Được, thế thì đỡ!

26. And so — 27. Wow, Goofy! You sure have a lot of stuff! 28. I had to empty muh house while it's bein' worked on! But don't worry! This is the last truckload! 29. And I'll keep most of it in th' boxes while I'm here! 30. Well, that's a relief!



31. Nhưng tớ hy vọng cậu sẽ không phiền nếu tớ bày ra hết những cái cúp bô-ling của tớ! Nhìn chúng, tớ thấy dễ chịu lắm!

32. Cứ tự nhiên!



33. Và bà cố Petunia của tớ đã làm ra những bức rèm này đây! Tớ đã hứa với bà ấy là luôn treo chúng lên! Đẹp không?

34. Ờ... Tớ chưa bao giờ thấy thứ gì giống như chúng cả!

31. I hope you don't mind if I put out muh bowling trophies, though! It makes me feel good to look at 'em! 32. Be my guest! 33. And muh Great Aunt Petunia made these drapes! I promised her I'd always have 'em hanging up! Aren't they purty? 34. Uh... I've never seen anything like them!



35. Bây giờ tớ nghĩ tớ nên làm tất cả những công việc nội trợ! Đó là chuyện tối thiểu tớ có thể làm để trả ơn cậu!

36. Rất tốt! Còn tớ nảy ra một ý khác!



37. Đây là sổ séc của tớ! Để phá bỏ thói quen xấu của cậu, tớ nghĩ cậu nên thường xuyên kiểm tra kỹ lưỡng thư từ và coi sóc đến các hóa đơn!

35. Now I figger I should do all the household chores! It's the least I can do to pay you back! 36. Swell! And I've got another idea! 37. Here's my check book! In order to break your bad habit, I think you should regularly go through the mail and take care of our bills!



38. Ý kiến hay đấy, Mick! Tớ sẽ để mọi thứ ở chỗ dễ nhìn như vậy tớ sẽ không quên chúng!

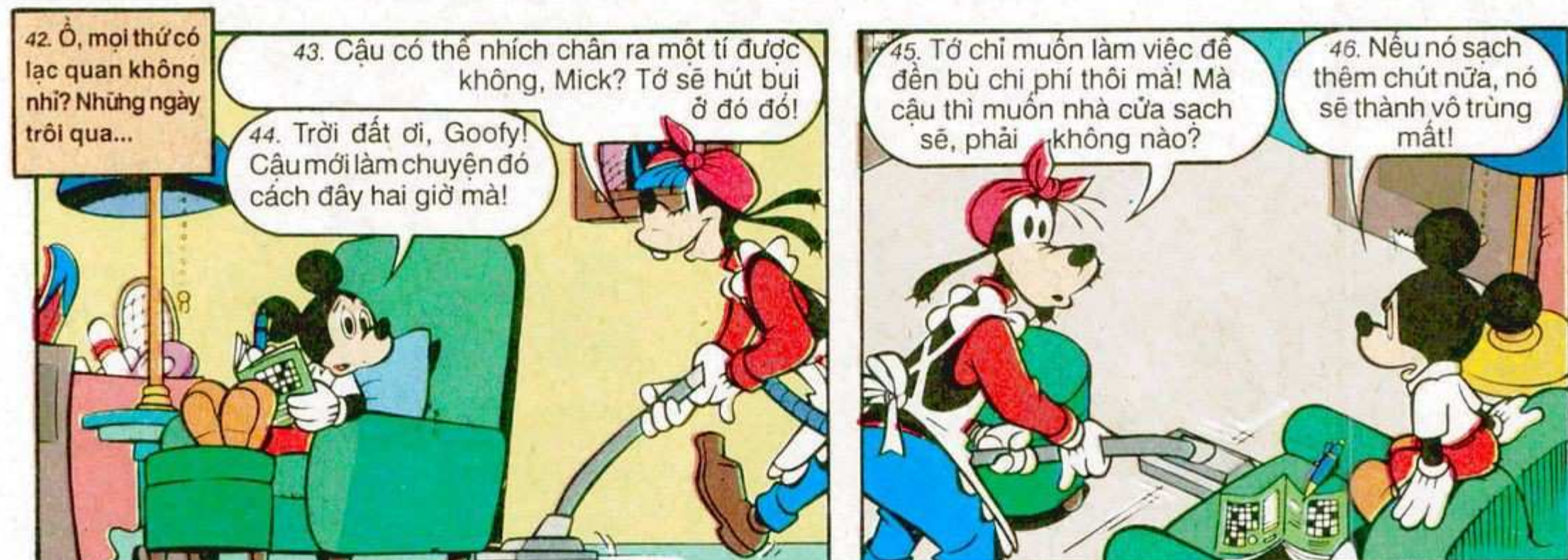
39. Sự việc đang diễn tiến thật tuyệt!



40. Nè! Mọi chuyện thật lạc quan! Chúng ta sẽ là những người bạn thân mãi mãi!

41. Đúng vậy! Thân thiết như hai con rận trong một tấm thảm!

38. Good thinkin', Mick! I'll leave ever' thin' in plain sight so I won't forget 'em! 39. This is working out just dandy! 40. Yup! Everything's rosy! We're buddies forever! 41. You said it! As cozy as two bugs in a rug!



42. Everything's rosy, eh? The days drag on — 43. Can you move your feet, Mick? I hafta vacuum there! 44. Holy cannoli, Goofy! You just did that two hours ago! 45. I'm only tryin' to earn muh keep! You want th' place clean, don't cha? 46. If it was any cleaner, it would be antiseptic!



47. What's this? Aw, Mickey! Why'd you go and do all the puzzles in muh favorite crossword book?! 48. Um... sorry! It was lying there and I figured... 49. Boy! Th' nerve o' some people! 50. !?!



55. Whoops! I wuz gonna warsh th' dishes and forgot I just waxed th' floor! 56. Oh no! My best china!

57. Cứ như thế...



58. Những việc vặt trong nhà đã làm cho mình rã rời! Chắc mình sẽ chớp mắt một chút!

60. XÌNH XỊCH XÌNH XỊCH!



59. Mình đang nghe có tiếng gì thì phải?! Nghe giống như xe lửa đang đi ngay qua nhà vậy!

57. So it goes — 58. All them chores have got me tuckered out! Guess I'll take a little nap! 59. Am I hearin' things?! Sounds like a train is comin' right through th' house! 60. CHUGGA CHUGGA CHUGGA CHOO CHOO!



61. Mick! Bộ cậu không thấy hả? Tớ đang cố chớp mắt một tí mà!

62. Vậy thì cứ nhét bông gòn vào lỗ tai của cậu đi! Bực mình quá, mới có giữa ngày hà!

63.

XÌNH XỊCH!

61. Mick! Do yuh mind? I wuz tryin' to catch forty winks! 62. So stuff some cotton in your ears! It's the middle of the day, for gosh sakes! 63. CHOO CHOO!

64. Nhưng cứ như cái vòng lẩn quẩn! Đêm đó...



66.

RỪ!

65. Trời ơi là trời! Tiếng ngáy của Goofy đang làm rung rinh những bức tường! Không sao ngủ được!



67. Gừ! Hắn ta cố tình làm như vậy để chọc phá mình! Mình biết thế!

68. Khò! Khì! Rừ!

64. But what goes around, comes around! That night — 65. Omigosh! Goofy's snoring is rattling the walls! It's impossible to sleep! 66. RRRUUUMMBBLLLEE! 67. GrrRR! He's doing it on purpose to annoy me! I just know it! 68. Snore! SNORT! RUUMBLE!

69. Ngày hôm sau...



70. Goofy! Nghe cho kỹ nè! Tối nay Minnie sẽ đến dự tiệc dưới ánh nến lãng mạn! Vì vậy, cậu sẽ đi chơi bowling với các bạn của cậu đi! Được chứ?



71. Tốt, đó là chương trình của tớ mà, Mick!

72. Tuyệt! Cứ đi chơi lâu lâu như chúng ta hiểu ngầm với nhau nhé!

69. The next day — 70. Goofy! Listen carefully! Minnie's coming over tonight for a romantic candlelight dinner! So you're going bowling with your buddies! Right?! 71. Well, that's muh plan, Mick! 72. Good! Just so long as we understand one another!

73. Buổi hẹn long trong đến...



74. Miam! Buổi cơm tối ngon lắm, Mickey ạ!

75. Minnie nè, mong là em không phiền khi dùng bữa tối bằng đĩa giấy chứ, những cái đĩa sứ của anh thì... tiêu hết rồi!



76. Theo lối này, các bạn! Cứ tự nhiên như ở nhà nhé!

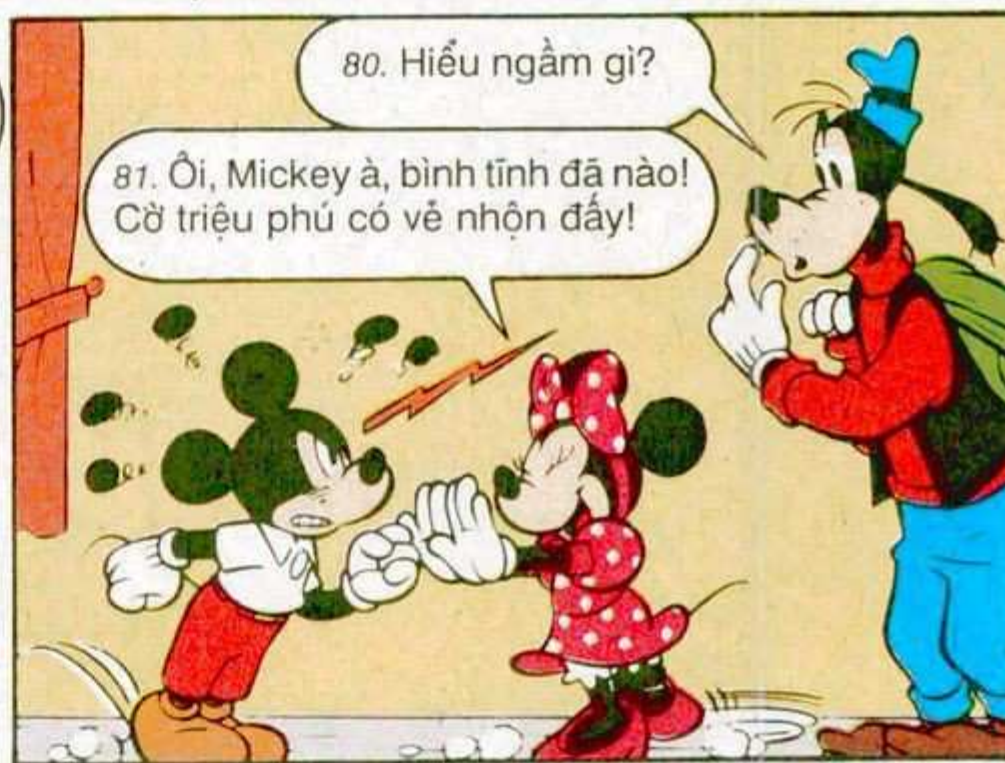
77. Goofy?!!

73. Comes the big date — 74. Mmm! Dinner was delicious, Mickey! 75. I hope you didn't mind eating off of paper plates, Minnie, but my dishes are... indisposed! 76. Right this way, fellahs! Make yourselves at home! 77. Goofy?!!



78. A, chào Mick! Tớ cùng các ông bạn này vừa chơi bô-ling xong và đã quyết định về đây chơi cờ triệu phú!

79. Cậu có bị đãng trí không hả?! Còn chuyện chúng ta đã hiểu ngầm thì sao?!!



80. Hiểu ngầm gì?

81. Ôi, Mickey à, bình tĩnh đã nào! Cờ triệu phú có vẻ nhộn đấy!

78. Hiya, Mick! Me and th' boys finished bowling and decided to come here for a game o' Monopoly! 79. Are you out of your mind?! What about our understanding?! 80. Understandin'? 81. Oh, Mickey, simmer down! Monopoly sounds like fun!



82. Ha ha! Bây giờ thì tôi đã chiếm được Boardwalk và Park Place rồi!

83. Hứ! Chắc chắn là cậu đang gặp vận đỏ đó, Minnie!

84. Chán quá! Chán ngấy lên được!

82. Hee hee! Now I own Boardwalk and Park Place! 83. >Hyuck!< You sure are on a winnin' streak, Minnie! 84. This stinks! It simply stinks!!

85. Một bầu không khí lạnh lẽo rõ rệt đã ngự trị khi những tuần lễ trôi qua...



86. Nếu như tớ đang nói chuyện với một tên chuột nào đó, thì tớ sẽ nói cho nó biết là nhà của tớ sẽ sẵn sàng trong một hai ngày nữa!

87. Còn nếu tớ đang nói chuyện với một tên Goof nào đó thì tớ sẽ nói chuyện đó chẳng nhằm nhò gì khi đêm nay tớ muốn xem ti-vi riêng!



88. Được! Tốt! Cứ mà xem chương trình ti-vi đáng nguyên rửa của cậu! Tớ sẽ đi mua sắm thêm bột cọ rửa nhà bếp!

Được! Tốt thôi!

85. A distinct chill settles in as the weeks pass — 86. If I was speaking to a certain mouse, I'd let him know my house will be ready in a day or two! 87. If I was speaking to a certain Goof, I'd say fat lotta good it does me when I want to watch TV in privacy tonight! 88. Okay! Fine! Watch your durn TV show! I'll go shopping for more kitchen cleanser! 89. Okay! Fine!

90. Chẳng bao lâu...



91. Hê! Có chuyện gì trục trặc với cái ti-vi của mình vậy kia! Nó hoàn toàn bị nhiễu và bị sóng! Mình nghi...?



92. Hừ! Biết ngay mà! Goofy quên thanh toán các hóa đơn! Dịch vụ truyền hình cáp đã cắt sóng phát!

90. Shortly — 91. Hey! Something's wrong with my TV! It's all static and snow! I wonder...? 92. Arrgh! I knew it! Goofy clean forgot to pay the bills! The TV cable service has been cancelled!



93. Giọt nước cuối cùng rồi! Mình đã chờ đợi cái chương trình đó suốt cả tuần nay!



94. Đây rồi! Cái cọc dài bằng kim loại này sẽ hoạt động thay thế cho ăng-ten ti-vi! Biết đâu mình có thể bắt được phần còn lại của chương trình!

93. This is the last straw! I've been looking forward to that program all week! 94. There! This long metal pole should work as a make-shift TV antenna! Maybe I can catch the rest of the show now!



95. Trời ơi! Hình như một trận bão lớn dữ dội sắp đến! Mình nên nhanh chóng trở vào nhà thì hơn!



97. Quá muộn rồi! Mưa đã tới — rơi xối xả! Làm cho cái thang này trơn tuột hà!

95. Say! That looks like a mighty big storm blowing in! I'd better get back in the house pronto! 96. BA-BOOOOM!! 97. Too late! Here comes the rain — in buckets! Making this ladder darn slippery!



98. Oái!



99. ...cứ đợi Goofy về... cứ đợi...

98. Whoa!

99. ...wait till Goofy gets home... just wait...

100. Một chốc sau...



100. A little later — 101. Bah! This is pointless! The TV reception is abominable! 102. But what's the difference?! There go the lights! The electricity's been shut off due to unpaid bills! Naturally! 103. Yoo hoo! Mickey! I'm home!



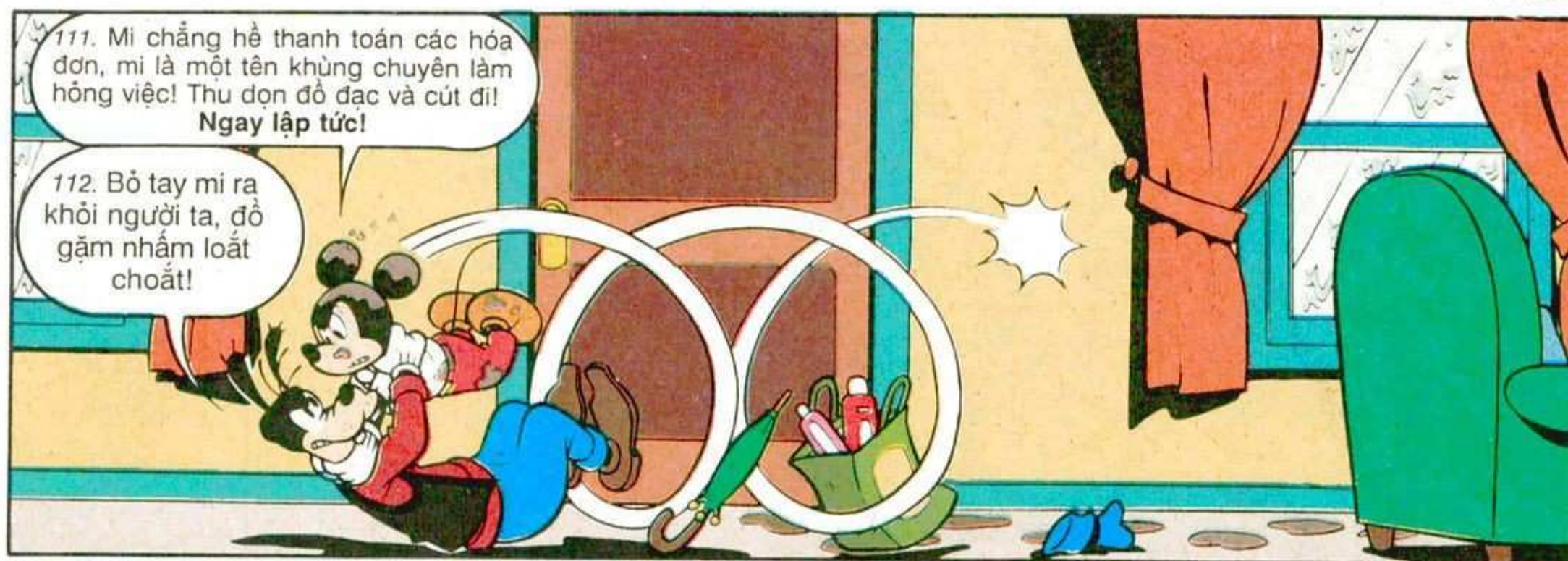
104. Hey! Why's it so dark in here? And who's been tracking mud all over my house?! Remember?! My house!!! 105. Your house?! This is my house!



106. Well, you sure don't know how to make a guest feel welcome! You're not a very gracious host, Mickey Mouse! 107. Gracious?! It'd take a saint to be gracious to someone who's a walking disaster area — like you!



108. Ha! I must be a saint for puttin' up with someone who gets so uptight about ever' little accident — like you! 109. GrrRRR!!! That does it!!! 110. ...Mick?...



111. Mi chẳng hề thanh toán các hóa đơn, mi là một tên khùng chuyên làm hỏng việc! Thu dọn đồ đạc và cút đi! Ngay lập tức!

112. Bỏ tay mi ra khỏi người ta, đồ gặm nhấm loắt choắt!

111. You never paid the bills, you bungling buffoon! Pack your bags and get out! Now! 112. Get your meathooks offa me, yuh perfect little rodent!



113. Mi đã làm ta phát khùng mấy tuần nay rồi! Ta không thể chịu đựng nổi nữa rồi! Ta không thể sống như thế này được! Ta không thể nào...

114. Sịt! Hu hu!



115. ...Goofy? Cậu khóc à?

116. Ặc! Tớ xin lỗi, Mick...

113. You've been driving me nuts for weeks! I can't take it anymore! I can't live like this! I can't — 114. >Bwah! Sniffle! Boo hoo!< 115. ...Goofy? Are you crying? 116. >Snuk!< I'm sorry, Mick...



117. Tớ đã làm việc rất cực nhọc để nhà cửa được sạch sẽ, đến nỗi đã hoàn toàn quên việc thanh toán các hóa đơn rồi!



118. Đôi khi tớ như là một tên ngốc vậy! Tớ cảm thấy đau khổ là cậu tức giận quá với tớ! Híc! Tớ đã làm cậu thất vọng!

119. Ồi, Goofy...

117. I been workin' so hard to keep th' house clean, I guess I plumb fergot about payin' th' bills! 118. I'm such an idiot sometimes! I feel awful that you're so sore at me! >Sob!< I let you down! 119. Aw, Goofy...



120. Tớ mới là tên ngốc! Tớ đúng là một đứa ích kỷ và nhỏ mọn hết sức! Cậu đã cố gắng hết mình! Sao tớ lại có thể xử sự với người bạn tốt nhất của mình như thế cơ chứ?



121. Th...thế là cậu đã hết bực tức rồi hử?

122. Không! Thà tớ bị sét đánh còn hơn là lục đục với cậu!

120. I'm the idiot! I've been utterly selfish and petty! You've been trying your hardest! How could I ever treat my best pal this way? 121. Th-th-then you're not sore? 122. Nope! I'd rather be struck lightning than fight with you?!

123. Và rồi trời xui đất khiến cho lời nói đó lại xảy ra...



124.



126. Mau! Dập tắt đi!

123. And when the fates are thus tempted — 124. ZZZOT! 125. Omigosh! Lightning hit the metal pole I stuck up there! The roof's on fire! 126. Hurry! Let's put it out!



127. Một phút sau...

128. Goofy a, đúng là sự phối hợp tuyệt vời! Chúng ta thành công rồi!

129. Với nhờ có mưa giúp thêm một chút nữa!

127. Hasty minutes later — 128. Great teamwork, Goofy! We did it! 129. With a little help from th' rain!



130. Dầu vậy, căn nhà hư rồi! Cần phải được sửa chữa lớn thôi!

131. Tớ có ý này!



133. Ôi! Cảm ơn cậu, Goofy...

130. The house is a wreck, though! It's gonna require major restoration! 131. I got an idea! 132. The work on my house is almost done! You can stay with me while yours is bein' fixed! 133. Gosh! Thanks, Goofy...



134. ...nhưng xin thôi ạ! Tớ nghĩ tớ sẽ đặt chỗ ở một khách sạn gần đây!

135. Đừng giận, ông bạn tri kỷ, vì đôi khi những người bạn tốt nhất không có nghĩa phải là những người bạn ở chung nhà với nhau!

136. Hi hi! Cậu nói đúng đấy!

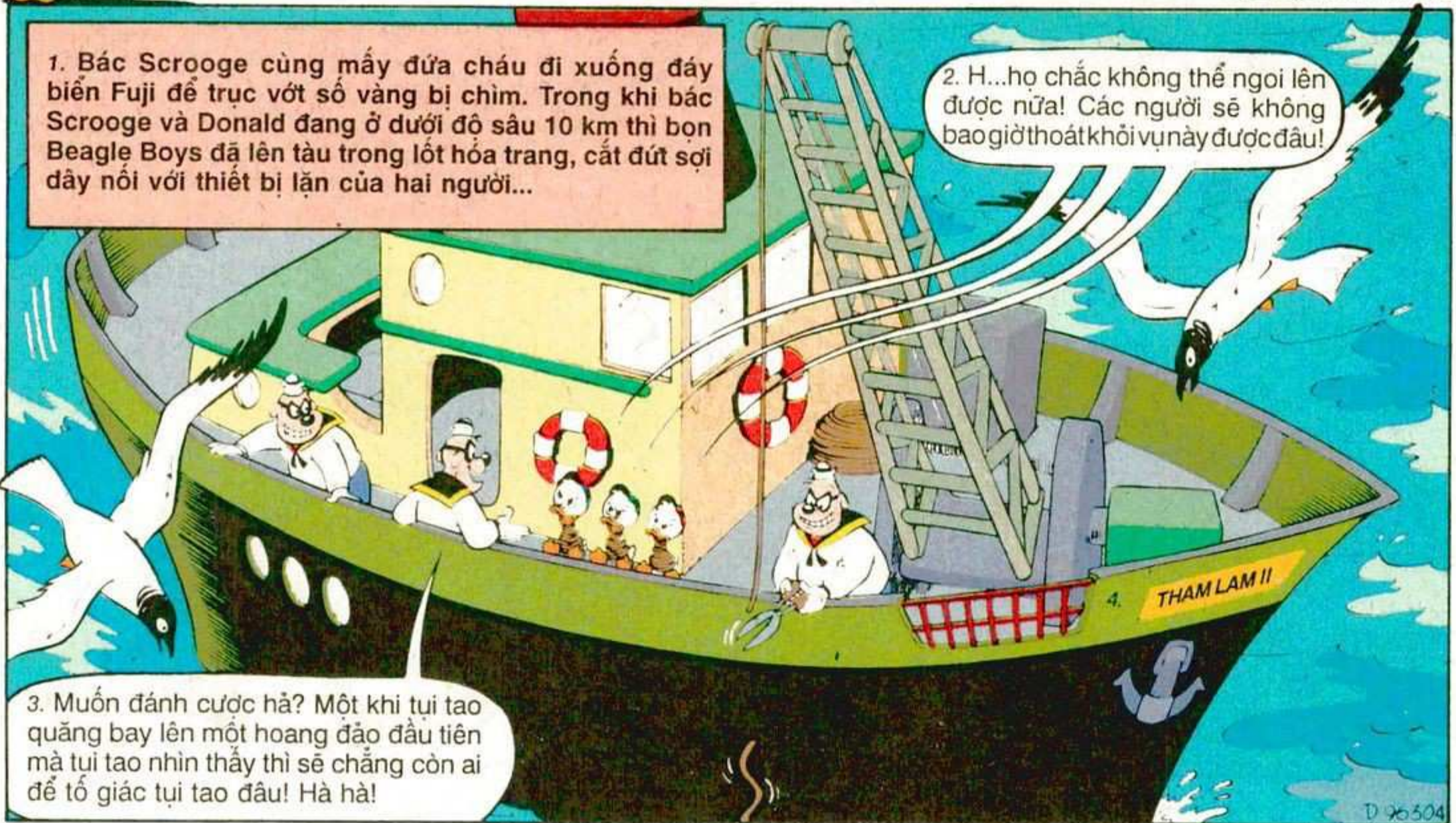
134. ...but no thanks! I think I'll just check into a nearby hotel! 135. No offense, old buddy, but sometimes the best of pals aren't meant to be roommates! 136. >Hyuck! < Ain't that th' truth!



VỊT DONALD

Cực kỳ rắc rối

Người dịch: VĂN THẮNG



1. Uncle Scrooge and his nephews have gone on an expedition to the bottom of the Fuji Sea to raise a cargo of sunken gold! While Scrooge and Donald are ten kilometers down, the Beagle Boys, who came on board in disguises, cut the line to their diving vessel—
2. Th-they might not be able to come back up! You'll never get away with this!

3. Wannabet?! When we maroon you on the first desert island we see, there won't be anyone left to squeal on us! Har har!
4. GREED IL
5. So long, Scrooge, ol' buddy! We're setting sail for Duckburg! Too bad you can't come with us!
6. Your cable's been cut! Say hello to the fish for us! Har har!

7. It's... it's the Beagle Boys! They must have grabbed the kids and cut our cable!
8. Help! Hellpp! We'll run out of air here! I'm too young for it to end now! I still have so much to give!
9. Ouch!
10. Calm down! Raving hysterically won't get us out of this!
11. Oof!



12. All we can do is head for higher ground...

13. ...and hope for a miracle!

14. Hey! What was that? Some-thing just pulled on the cable!

15. YANK!

16. We-we're being towed by a giant

shadow! I can't see what it is, but it's big!

17. Huh? We've stopped all of a sudden!

18. I feel like I've been dragged through the whole ocean!

19. Look at those readings! There's air all around us outside!

20. We must be in some underwater cavern!

21. Good grief!

22. Welcome to my humble abode! I hope you pardon me for dragging you all the way to my kingdom, but I was curious to see what was inside your little pull-toy!

23. A-a sea monster!



24. "Sea monster"?! Gentlemen, please! I'm Saltomon, the Salt King!
25. B-but what do you do down here?
26. Haven't you ever wondered why seawater is so salty? Somebody has to put the salt in it, and that somebody is me!
27. How can just one person do that?
28. Why, I have my trusty little salt shaker here to help me!

29. Huh? Even a salt shaker that big couldn't hold enough salt to fill all the oceans!
30. Gentlemen, please! This is no ordinary salt shaker! It's a magic salt shaker that never runs out!
31. Anyway, it's nice to have guests around the house! I hope you enjoy your stay here! If you want anything, just let me know!

32. Actually, there is one thing...
33. What we really want is to go back to the surface — like right way!
34. Yep! We kinda miss the fresh air and sun-shine!
35. Gentlemen, please! I haven't had any guests down here for several thousand years! The least you can do is keep me company for a few hundred!



36. Oh, woe and despair! The Beagle Boys ran off with my gold and I'll never see my beloved money bin again!

37. Why was fate so cruel to me?

38. Oh, cut it out! You're the one who hired the Beagle Boys just because they said they'd work for nothing!

39. Once again, your insatiable greed has gotten us into a mess!

40. Snort! My insatiable greed is what keeps me from being an irresponsible loafer like you, you nitwit! Greed is what makes me happy!

41. Help! Mad uncle on the loose!

42. Whew! I think I lost him!

43. Yeouch!

44. STONG!

45. Oh no! The magic salt shaker!

46. CRASH!



47. What? My magic salt shaker — broken?!

48. I-I'm sorry!

49. Argh! The first time in 10,000 years I have guests, and they break my salt shaker!

50. Yeah, aren't guests a nuisance? How about letting us go before we break something else?

51. Do you have any idea how hard it is to find a new salt shaker down here?

52. Err... I think I can sorta guess!

53. How can I do my job now? Moan!

54. Oh, Mr. Saltomon! If I tell you where you can get another salt shaker, will you take us back to the surface?

55. Certainly!

56. It isn't as big as your old shaker, but

it's in... bzz bzz bzz...!

57. Ah ha! You've got a deal!

58. Stand back! It's been a while since I've done this trick!

59. But then again, creating a whirlpool is one of the easiest tricks there is! We used to do it all the time back at school to impress the girls!

60. SPLASH!



61. Up on the surface —
 62. So long, kids!
 63. Look on the bright side! People usually spend a lot of money for tropical vacations — and we're giving you one for free!
 64. You bunch of crooks! I hope a whale swallows you!
 65. GREED II
 66. Watch out, 176-671! Whirlpool off

the port bow!
 67. It came out of nowhere! W-we can't turn in time!
 68. Get us out of here before we go down?
 69. Lemme off this merry-go-round! I'm getting dizzy!
 70. Yeow! Too la-a-a-ate!
 71. What sort of deal did you make with him, Uncle Scrooge?

72. You'll see in a moment, Donald!
 73. RUMBLE! RUMBLE!
 74. Aargh!
 75. Oof!
 76. Heh heh! Their getaway has just had a little detour!
 77. THUNK!
 78. SPLOOT!



79. Excuse my foot, old chum, but I have to get something from the galley!

80. O-o-oh!

81. I knew we had one of these! Here you go, King Saltomon! One genuine salt shaker!

82. Are you kidding!? What can you do with just a little salt shaker? It isn't even magic!

83. You're forgetting that my trident is

magic!

84. I can make any old salt shaker into an inexhaustible magic salt shaker!

85. ZAP!

86. Before you send us back to the surface, couldn't you put these characters into a dungeon or something?

87. Why? What did they do wrong?

88. They stole my gold!

89. What do you mean, your gold? What

makes it yours?

90. Why, it came out of my mines where it was dug by my workers! That makes it my gold, right?

91. The Earth's natural resources belong to everyone! These fellows have as much right to that gold as you do!

92. Hey! I could get to like this guy!



93. I can hardly punish them for using but a small fraction of the Earth's abundance!

94. Yeah, but I was using it first! Come on, Donald — let's grab it and run!

95. However, I have other plans for them!

96. Prepare to return to the surface, my friends!

97. Soon —

98. Look! Our uncles just popped out of that whirlpool where the Beagle Boys disappeared!

99. SPLOOT!

100. Ahoy! We're over here!

101. Urk! Groan! Is that the kids I hear... or just my stomach unwinding?

102. How on earth did you get out of the diving vessel and onto the boat?

103. And where are the Beagle Boys?

104. GREED II

105. Well, it all began when Saltomon the Salt King rescued us! Then Donald broke his magic salt shaker and...

106. Er... Unca Scrooge, why don't you tell

us after the doctor treats you for the bends!?

107. Meanwhile, about ten kilometers beneath the ocean's surface —

108. ...and later, during the Jurassic Period — you were probably just kids then — the funniest creatures evolved from the water...

109. Gentlemen, please! Pay attention or I'll keep you down here for an extra hundred years!

110. >Sigh!< I think I'd rather be in Duckburg Prison! Yawn!

GOOFY

Thu hình rõ

Người dịch : ĐÔNG QUỲNH

1. Y như rằng! Cứ hễ coi ti-vi ở nhà Goofy là mình phải trèo lên mái nhà và sửa ăng-ten!

2. Xoay qua bên trái thêm chút đi, Mickey! Hình thu được vẫn còn xấu lắm!

3. Tớ đang cố hết sức nè, Goofy!

4. Rồi sang phải một tí!

5. Lui rồi tới, tới rồi lui! Mình nghĩ cái đồ phế thải cũ xì này không thể chịu đựng hơn nữa được!

6. ...qua trái đi!

8. RẮC!

7. ỦI DA!

9. RẦM!
BÌNH!
RỘP!

10. Mickey ơi, giờ cậu có thể xuống được rồi đó! Chúng ta đã có hình rõ trên ti-vi rồi!

1. Typical! Whenever we're gonna watch TV at Goofy's, I gotta climb up on the roof and fix the antenna!
2. Turn it a bit more to the left, Mickey! The reception's still pretty bad!

3. I'm doin' my best, Goofy!
4. An' a bit more to the right!
5. Back an' forth, back an' forth! I don't reckon this ol' piece of junk can take much more of this!
6. ...to the left!

7. YEOOW!
8. CRACK!
9. CRASH! BANG! CRUMBLE!
10. You can come down now, Mickey! We gotta a perfect reception on the TV!

• Chịu trách nhiệm xuất bản : **LÊ HOÀNG** - Giám đốc Nhà xuất bản Trẻ • Chịu trách nhiệm bản thảo : **NGUYỄN ĐÌNH NAM** - Phó TBT Thời báo Kinh tế Sài Gòn • Biên tập : **NGUYỄN TRÍ CÔNG** • Bìa 1 : **ÂU VIỆT DESIGN** • In tại Xí nghiệp in Lê Quang Lộc theo số đăng ký KHXB : 863/8/CXB (ngày 14-12-1996) và Giấy TNKHXB 377/97/NXB Trẻ. In xong và nộp lưu chiểu tháng 1-1998. • Liên hệ quảng cáo : **PHÒNG QUẢNG CÁO TBKTSG**, 35 Nam Kỳ Khởi Nghĩa, Q.1, TPHCM. ĐT & Fax : (848) 8295742.

Giá : 3.500 đ

5

CÁC EM ĐÓN XEM TRUYỆN TRANH

WALT DISNEY'S

TẬP 54

Phát hành ngày 19-1-1998

Với các câu chuyện

Suối hồi xuân

Ai mà tin chuyện suối thần uống vào làm người ta trẻ lại? Chỉ có Donald thôi! Đưa ba đứa cháu lên núi đi nghỉ hè, Donald cứ bắt chúng tối ngày sáng đêm lưng sục cho ra con suối thần giúp anh! Để thoát khỏi trò tìm suối ngớ ngẩn, mấy đứa nhóc bày ra một kế gạt ông chú: chúng hô lớn lên là đã tìm thấy suối rồi núp đi sau khi để lại ba cái nón úp lên ba quả trứng vịt! (Uống nước suối hồi xuân nhiều quá vịt phải "trẻ lại" thành trứng đấy mà!) Khi trông thấy cảnh tượng này, Donald khóc lóc âm ỉ và la làng kêu cứu! Lẽ ra câu chuyện sẽ không gây hậu quả nghiêm trọng nào nếu như đừng có sự xuất hiện của mấy người cùng cắm trại chung tại địa điểm đó: họ tự tiện vô xe lấy ba quả trứng đập bể để chiên... làm Donald ngã vật ra bất tỉnh!...

Đêm quan trọng của Minnie

Nghe quảng cáo một loại kem xoa mặt cực kỳ đẹp, Mickey bèn mua tặng Minnie dùng trang điểm để đi dạ hội. Thật là tai hại, chỉ xoa có một tí thôi gương mặt cô bé đã tiêu tủng vì bị dị ứng! Buổi dạ hội ấy lại chính là lễ kết nạp Minnie vào Hội Kiều kỳ, điều cô chờ đợi đã lâu. Bị Goofy xúi giục và thúc ép, Mickey bấm bụng... giả gái để thay Minnie dự hội cùng Goofy đóng giả làm... Mickey! Cả hai một phen gây náo loạn buổi tiệc với nhiều trò hài hước...

Sự cố ở đài kiểm soát không lưu (phần cuối)

Bây giờ các em đã biết chắc vụ rớt máy bay trong ngày đầu tiên làm việc ở đài kiểm soát không lưu của Donald là do bọn xấu dàn cảnh rồi! Giờ đây, lợi dụng sự ngờ nghệch của anh, chúng biến sân bay Elk Pit thành bãi đáp hàng buôn lậu. Đến bao giờ Donald mới phát hiện được chân tướng của bọn chúng và liệu anh có thể tự mình oan được cho mình để trở về Duckburg không?



© Disney Enterprises, Inc.

Saigon Times Group
hợp tác xuất bản với
Nhà Xuất bản Trẻ

Theo hợp đồng li-xăng
của Walt Disney dành cho
Saigon Times Group

5